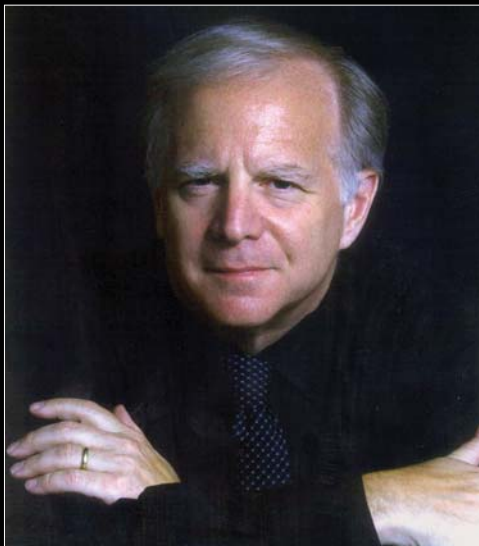


CHSA 5030

CHANDOS

SUPER AUDIO CD



BACH

THE CONDUCTORS' TRANSCRIPTIONS

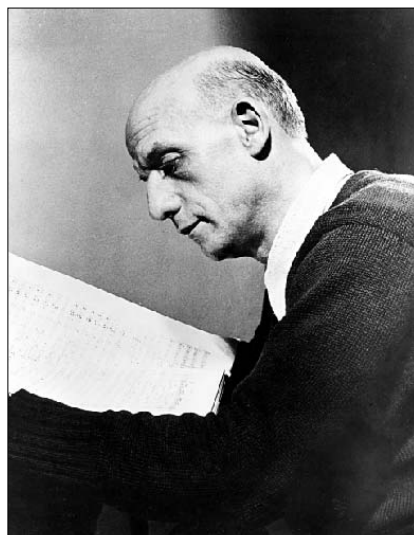
includes premiere recordings

BARBIROLI DAMROSCH GUI KLEMPERER LEINSDORF
MITROPOULOS ORMANDY SARGENT SKROWACZEWSKI WOOD

BBC SYMPHONY ORCHESTRA
LEONARD SLATKIN



BBC RADIO 3
90-93 FM



Lebrecht Music & Arts

Dimitri Mitropoulos

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

The Conductors' Transcriptions

premiere recording

Tocatta and Fugue in D minor, BWV 565 10:05

in d-Moll • en ré mineur

Orchestrated by Stanisław Skrowaczewski (b. 1923)

- | | | |
|---|-----------|------|
| 1 | Tocatta – | 4:03 |
| 2 | Fuga | 6:02 |

premiere recording

Jesu, Joy of Man's Desiring 3:20

No. 1 from *Three Choral Preludes*

Chorale Prelude from Cantata, BWV 147 *Herz und Mund
und Tat und Leben*

Orchestrated by Eugene Ormandy (1899–1985)

- | | |
|---|---|
| 4 | Herzlich tut mich verlangen 2:19 |
|---|---|

Chorale Prelude, BWV 727

Orchestrated by Erich Leinsdorf (1912–1993)

	Suite No. 6 for Full Orchestra	18:25
	Orchestrated by Sir Henry J. Wood (1869–1944)	
5	1 Prelude	1:35
	(Prelude in C sharp major, BWV 848 from <i>The Well-Tempered Clavier</i> , Book I)	
6	2 Lament	4:10
	(<i>Adagio</i> from <i>Capriccio on the Departure of His Most Beloved Brother</i> in B flat major, BWV 992)	
7	3 Scherzo	1:12
	(from Partita No. 3 in A minor, BWV 827)	
8	4 Gavotte and Musette	3:18
	(Gavottes I and II from English Suite No. 6 in D minor, BWV 811)	
9	5 Andante mistico	3:59
	(Prelude in B flat minor, BWV 867 from <i>The Well-Tempered Clavier</i> , Book I)	
10	6 Finale	3:57
	(Prelude from Partita No. 3 in E major, BWV 1006)	
11	Air on the G String	5:41
	from Orchestral Suite No. 3 in D major, BWV 1068	
	Orchestrated by Sir Malcolm Sargent (1895–1967)	
12	Sheep May Safely Graze	6:13
	<i>Schafe können sicher weiden</i>	
	from Cantata, BWV 208 <i>Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd!</i>	
	Orchestrated by Sir John Barbirolli (1899–1970)	

	Fantasia and Fugue in G minor, BWV 542	14:41
	in g-Moll • en sol mineur	
	Orchestrated by Dimitri Mitropoulos (1896–1960)	
13	Fantasia –	9:11
14	Fuga	5:30
	<i>premiere recording</i>	
15	Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ	3:05
	No. 1 from <i>Tre Preludi Corali</i>	
	Chorale Prelude, BWV 639 from <i>Das Orgel-Büchlein</i>	
	Orchestrated by Vittorio Gui (1885–1975)	
16	Bist du bei mir?	3:51
	Aria, BWV 508 from <i>Clavierbüchlein</i> , Book II for Anna Magdalena Bach	
	Orchestrated by Otto Klemperer (1885–1973)	
	<i>premiere recording</i>	
17	A Mighty Fortress Is Our God	4:37
	<i>Ein' feste Burg ist unser Gott</i>	
	Chorale Prelude, BWV 720	
	Orchestrated by Walter Damrosch (1862–1950)	
	TT 73:19	

BBC Symphony Orchestra
Stephen Bryant leader
Leonard Slatkin

Bach: The Conductors' Transcriptions

Introduction

A few years ago I was pleased to record a selection of works by Bach in transcriptions by other composers (CHAN 9835). Now it is time for the conductors to weigh in on the matter. In a way it can be argued that, since most of these *maestri* wrote their versions for specific orchestras, there is an even greater coherency in these works.

Although only a few conductors represented on this disc are also known as composers in their own right, all had a more than competent skill when it came to knowing what their orchestras could do. The sheer magnitude of the Mitropoulos and Skrowaczewski transcriptions is staggering. The efforts of Wood, Barbirolli and others are excellent indications of creative minds at work. Even a less well-known conductor such as Vittorio Gui shows a fine knowledge of orchestral resource.

One conductor is notably absent from this collection: Leopold Stokowski. We felt that he was amply represented on disc, not just by his own performances, but also by those that have been recorded by others.

I believe that each transcription shows nothing but the highest degree of respect for Bach. Each conductor is paying tribute, as if to say that the old German master would have welcomed the instrumental forces that were to become available at different times in the future.

© 2004 Leonard Slatkin

The transcriptions

As Leonard Slatkin rightly remarks, the Bach transcriptions of Stokowski – which he first arranged in the 1920s and was still conducting as a nonagenarian in the 1970s – have been well covered on record. Stokowski was not the first conductor to produce Bach arrangements, but he was certainly the most prolific. So, with an acknowledgement of his influence, we turn instead to arrangements made by a number of his podium contemporaries. Doubtless many of them felt that they ought to have at least one Bach transcription of their own with which to enliven the concert repertoire, and their orchestrations prove every bit as refulgent as Stokowski's.

Bach's most famous organ work, the **Tocatta and Fugue in D minor, BWV 565**, was made even more popular as the opening item in the Disney-Stokowski movie *Fantasia*. But alongside Stokowski's version are several others – by Lucien Cailliet, René Leibowitz, Leonidas Leonardi, Alois Melichar, Eugene Ormandy, Fabien Sevitzky, and Sir Henry J. Wood.

The present transcription was made by **Stanislaw Skrowaczewski**, who writes:

As a child and later a teenager, I played much Bach on the organ which – and now I see why – was a kind of 'predecessor' to the big orchestra. I often played an old, gorgeous baroque organ in Lwow, where I was born, and it had a unique, beautiful sound. The instrumentation I made of the *Tocatta and Fugue* dates from the early 1960s, when I was already in Minneapolis. The orchestra is relatively big with quadruple wind and brass, timpani, harp, piano (the lowest octave, more as a percussion instrument) and percussion with xylophone. I wanted to reflect the organ's different registers by using more separately some sections of winds instruments, only rarely mixed with other sections. I was rather pleased with the results (oh, modesty!).

Certainly the striking orchestral effects employed by Skrowaczewski throw new light

onto this music and – a thoroughly effective arrangement, as this conductor-orchestrator himself discovered – his transcription makes a splendidly opulent 'overture'.

When Jenö Blau left Hungary in 1921 to try his luck as concert violinist in America, he sailed on the SS *Normandie*. Newly arrived in New York, he became **Eugene Ormandy** and within a few years had exchanged the violin for the conductor's baton. His first major conducting appointment was with the Minneapolis Symphony Orchestra but in 1938 he succeeded Stokowski at the helm of the Philadelphia Orchestra. He made many arrangements of works by Bach but curiously never recorded his own version of **Jesu, Joy of Man's Desiring**. He published it in 1941, along with two other Bach arrangements for strings, but only now is it making its debut on disc.

Erich Leinsdorf was another European conductor who made a career in America, establishing his reputation in the late 1930s at the Metropolitan Opera House in New York. In 1943 he was appointed to the Cleveland Orchestra and in one of his first concerts with the orchestra introduced a Bach arrangement of his own. Although the score bears the title 'O Haupt voll Blut und

Wunden', one of the chorales in the *St Matthew Passion*, Leinsdorf had in fact orchestrated the more elaborate organ chorale prelude **Herzlich tut mich verlangen**, which features the same theme. This will be familiar to admirers of Walton's music for it also appears in the ballet suite *The Wise Virgins* as 'Lord, Hear My Longing'.

Sir Henry J. Wood devised his **Suite No. 6 for Full Orchestra** as one of a pair of successors to Bach's own four orchestral suites. It followed on from Suite No. 5 which featured string arrangements of movements from Bach's organ sonatas. Wood's name is indelibly associated with the BBC's great annual summer music festival of Promenade Concerts. He began conducting these in 1895 and continued doing so, almost single-handedly, for the next half century.

In 1916 he introduced his Suite No. 6 at the Proms with the idea of bringing some of Bach's less well-known music to a wider audience. The six movements exhibit a wide variety of moods and, whether by accident or design, occasionally summon to the ear vague pre-echoes of the works of other composers. For example, the opening Prelude is scored in what one writer called 'the fleetest and most gossamer style'. Wood had made notes

for his scoring whilst in the countryside one hot day, so the spirit of Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* is not very far away. The second movement, Lament, with its deep organ pedal tones, has something of the religious music of Gounod or Saint-Saëns about it, whilst the lively Scherzo that follows inhabits the same sound world as Brahms's *Hungarian Dances*. Next, by some strange alchemy, Wood's grand treatment of two movements from one of Bach's keyboard suites conjures up the spirit of Elgar's *Pomp and Circumstance* Marches, complete with Trio section!

Of the *Andante mistico*, the Prelude in B flat minor from *The Well-Tempered Clavier*, Wood wrote:

This – my favourite *Prelude* of all the 'Forty-Eight' – always suggests to me a little Gothic side-chapel in which one lonely supplicant is praying. It occurred to me that only the colour and fragrance of wood-wind instruments could effect what I wanted.

Finally we hear the *Preludio* in E, transcribed as a splendid display piece for the entire orchestra. It is best known as a solo violin movement but Bach himself also arranged it for lute and again as the opening *Sinfonia* to his Cantata, BWV 29 *Wir danken dir, Gott, wir danken dir*.

Sir Malcolm Sargent made his first appearance at the Proms in 1921 when he conducted a delightful composition of his own entitled *An Impression on a Windy Day*. After the Second World War he took over the Proms himself, and became the BBC Symphony Orchestra's Chief Conductor in 1950, holding the position until 1957. He made a number of orchestral arrangements, the most famous being a version for strings of the Nocturne from Borodin's String Quartet No. 2 in D major. His transcription of the **Air on the G String** maintains the principal melody on the violins but uses woodwinds for the accompaniment, thus producing a charming organ continuo effect.

Sir John Barbirolli rose from the ranks of the cello section (as a boy he played under Sir Henry Wood) to become a conductor of opera during the 1920s, later graduating to the symphonic repertoire. When in 1937 he was appointed successor to Toscanini at the New York Philharmonic he found the great Italian maestro a hard act to follow, so during the war he returned to England to take over the Hallé Orchestra. However, his heartfelt transcription of **Sheep May Safely Graze** – in its original form a recitative and aria for soprano in Bach's 'Hunt Cantata', BWV 208 – was first played by the New

York Philharmonic under his baton on 31 October 1940.

Dimitri Mitropoulos showed his musical gifts at a very early age, studying piano and composition at the University of Athens, and memorising operas while still in his teens. He became conductor of the Greek State Symphony Orchestra in 1927 and then made his way to America where he directed the Minneapolis Symphony Orchestra from 1937 to 1949 and the New York Philharmonic from 1949 to 1957. One of his party tricks during his early years was to play Prokofiev's Third Piano Concerto whilst directing the orchestra from the keyboard! His intensely dramatic orchestration of the **Fantasia and Fugue in G minor, BWV 542** dates from the late 1920s, when Mitropoulos was still conducting in Athens, and has a kind of restless, nervy quality which seems to accord with what one reads of the conductor's own personality.

Vittorio Gui pursued a distinguished career in the opera house and concert hall in pre-World-War-II Italy, where he founded the Florence May Music Festival in 1933. After the war he began an association with the Glyndebourne Festival Opera Company which continued until 1965. In 1932 he published *Tre Preludi Corali*, three

mellifluous orchestrations of organ works by Bach, the first of which is **Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ**. This was famously transcribed for piano by Ferruccio Busoni (Max Reger also made a piano arrangement) and is one of Bach's most inspired melodic creations.

Otto Klemperer once said in an interview that he would prefer to be remembered as a composer rather than a conductor. However, it is for his period with the Philharmonia Orchestra (later the New Philharmonia), from the 1950s onwards, and his performances of the German classics with this orchestra, that he is best known. He made several Bach transcriptions, his version of **Bist du bei mir?** for string orchestra dating from 1935. It is a beautiful song from the Anna Magdalena Bach Notebook, sensitively realised by Klemperer's luminous scoring.

Walter Damrosch, younger son of the German conductor and composer Leopold Damrosch, went with his father to the United States in 1871, abandoning the family name of Blutkopf in the process (Damrosch being the Hebrew equivalent). Leopold Damrosch founded the New York Symphony Society in 1878, and in 1903 his son Walter reorganised its orchestra,

remaining its conductor until 1928 when it became the New York Philharmonic-Symphony Orchestra. It was in 1935 that he published his colourful orchestration of Bach's organ chorale prelude **A Mighty Fortress Is Our God**. As a coda he added a full-blooded statement of the chorale theme, its melody ringing out on the chimes in resplendent tintinnabulation!

© 2004 Edward Johnson

Founded in 1930, the **BBC Symphony Orchestra** is strongly committed to the performance of new music and plays a major role in the BBC Proms. Besides giving an annual concert series at London's Barbican Centre, the Orchestra undertakes studio recordings, UK regional concerts, and frequent tours overseas, all its performances being broadcast on BBC Radio 3. Leonard Slatkin was appointed Chief Conductor in 2000, succeeding Sir Andrew Davis who became Conductor Laureate; in 2003 Jukka-Pekka Saraste was named Principal Guest Conductor and John Adams Artist in Association. During its annual composer weekend at the Barbican in January, the Orchestra celebrates the work of a single composer, the 2003 weekend having focussed

on the music of Mark-Anthony Turnage, the Orchestra's Associate Composer. Having gained a reputation for presenting operas in concert, it has recently performed Wagner's *Tristan und Isolde*, Weill's *Royal Palace* and *The Firebrand of Florence*, Barber's *Vanessa* and Ligeti's *Le Grand Macabre*.

Leonard Slatkin, Music Director of the National Symphony Orchestra in Washington, D.C. since 1996, became Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra in 2000, having developed a strong relationship with the Orchestra over a number of years. He is Conductor Laureate of the Saint Louis Symphony Orchestra following seventeen years as its Music Director, and from 1992 to 1999 was Director of The Cleveland Orchestra's Blossom Festival. As its Principal Guest

Conductor from 1997 to 2000 he appeared with the Philharmonia Orchestra at the BBC Proms, the Edinburgh International Festival, in Symphony Hall, Birmingham and in numerous concerts at the Royal Festival Hall, London. He conducts the New York Philharmonic every season, is a regular guest with the NHK Symphony Orchestra in Japan, and in Europe makes frequent appearances with the major orchestras in Berlin, Vienna, Amsterdam and Paris. Leonard Slatkin has conducted a number of operas, most recently *Pagliacci* at the Washington Opera and *Samson et Dalila* at The Metropolitan Opera, New York. He has made more than 100 recordings and won four *Grammy* awards; with the BBC Symphony Orchestra he currently has an exclusive recording contract with Chandos.

Bach: Transkriptionen der Dirigenten

Einführung

Vor einigen Jahren habe ich mit großem Vergnügen einige Werke Bachs in Bearbeitungen anderer Komponisten eingespielt (CHAN 9835). Nun ist es an der Zeit, daß auch die Dirigenten zeigen, was sie in dieser Sache beizutragen haben. Da die meisten dieser *maestri* ihre Fassungen für ganz bestimmte Orchester geschrieben haben, könnte man in gewissem Sinne annehmen, daß es in diesen Werken einen noch größeren inneren Zusammenhalt gibt.

Obwohl nur wenige der auf dieser CD vertretenen Dirigenten als eigenständige Komponisten bekannt sind, bewiesen doch alle im Einsatz der klanglichen Möglichkeiten ihrer Orchester mehr als ausreichende handwerkliche Fähigkeiten. Der schiere Umfang der Transkriptionen von Mitropoulos und Skrowaczewski ist atemberaubend. Die Leistungen von Wood, Barbirolli und anderen sind herausragende Beispiele kreativer Geistesarbeit. Und selbst ein weniger bekannter Dirigent wie Vittorio Gui verrät ausgezeichnete Kenntnisse in der Nutzung der orchestralen Möglichkeiten.

Ein Dirigent fehlt ganz offensichtlich in dieser Sammlung – Leopold Stokowski. Wir waren der Meinung, daß er bereits ausgiebigst auf CD repräsentiert ist, nicht nur durch seine eigenen Aufführungen, sondern auch durch Einspielungen anderer Musiker.

Ich bin der Meinung, daß jede dieser Transkriptionen Bach den allergrößten Respekt erweist. Alle Dirigenten zollen ihren Tribut, als habe der alte deutsche Meister die instrumentalen Kräfte willkommen geheißen, die der Musik in der Zukunft zur Verfügung stehen würden.

© 2004 Leonard Slatkin

Übersetzung: Stephanie Wollny

Die Transkriptionen

Wie Leonard Slatkin zu Recht bemerkt, sind die Bach-Transkriptionen von Stokowski – die er zuerst in den 1920er Jahren arrangierte und in den 1970ern als über Neunzigjähriger noch immer dirigierte – durch zahlreiche Einspielungen belegt. Stokowski war nicht der erste Dirigent, der Arrangements von

Werken Bachs anfertigte, aber er war sicherlich der produktivste. Nachdem wir also seinen Einfluß gebührend gewürdigt haben, wenden wir uns daher den Arrangements einiger seiner Zeitgenossen auf dem Podium zu. Zweifellos waren viele von ihnen der Meinung, sie müßten zumindest eine eigene Bach-Transkription haben, um das Konzertrepertoire zu beleben, und ihre Orchestrierungen sind in der Tat in jeder Hinsicht ebenso prächtig wie die Stokowskis.

Bachs berühmtestes Orgelwerk, die **Toccata und Fuge in d-Moll BWV 565**, gewann als Eröffnungstück in dem Disney-Stokowski-Film *Fantasia* noch zusätzlich an Popularität. Doch neben Stokowskis Fassung gibt es noch verschiedene andere – von Lucien Cailliet, René Leibowitz, Leonidas Leonardi, Alois Melichar, Eugene Ormandy, Fabien Sevitzky und Sir Henry J. Wood.

Die hier eingespielte Transkription stammt von **Stanisław Skrowaczewski**, der schreibt:

Als Kind und später als Teenager habe ich viel Bach auf der Orgel gespielt, die – und jetzt verstehe ich, warum – eine Art "Vorgänger" des großen Orchesters war. Häufig spielte ich auf einer alten, wunderbaren Barockorgel in meiner Geburtsstadt Lwow, die einen einzigartig schönen Klang hatte. Die Bearbeitung, die ich von der *Toccata und Fuge* anfertigte, entstand in

den frühen 1960er Jahren, als ich schon in Minneapolis lebte. Das Orchester ist vergleichsweise groß, mit vierfachen Holz- und Blechbläsern, Pauken, Harfe, Klavier (in der untersten Oktave, eher wie ein Schlagzeug verwendet) und Schlagzeug mit Xylophon. Ich wollte die unterschiedlichen Register der Orgel imitieren, indem ich einige Bereiche der Bläser eher separat einsetzte und sie nur gelegentlich mit anderen Bereichen vermischte. Von dem Ergebnis war ich recht angetan (oh Bescheidenheit!).

Sicherlich werfen die von Skrowaczewski eingesetzten überraschenden Orchestereffekte neues Licht auf diese Musik, und seine Transkription – ein überaus effektvolles Arrangement, wie dieser Dirigent-Arrangeur selbst entdecken sollte – bildet eine glänzend opulente "Ouverture".

Jenő Blau verließ Ungarn 1921 und reiste mit der SS *Normandie* nach Amerika, um dort als Konzertgeiger sein Glück zu suchen. Frisch in New York eingetroffen änderte er seinen Namen in **Eugene Ormandy** und tauschte innerhalb weniger Jahre seine Geige gegen den Taktstock aus. Sein erstes größeres Engagement führte ihn mit dem Minneapolis Symphony Orchestra zusammen, doch 1938 wurde er Stokowskis Nachfolger als Leiter des Philadelphia Orchestra. Er schrieb

zahlreiche Arrangements von Werken Bachs, spielte aber erstaunlicherweise nie seine eigene Fassung von **Jesu, Joy of Man's Desiring** (Jesu bleibet meine Freude) ein. 1941 veröffentlichte er seine Bearbeitung zusammen mit zwei weiteren Bach-Arrangements für Streicher, doch erst jetzt feiert das Werk sein Debut auch auf CD.

Erich Leinsdorf war ein weiterer europäischer Dirigent, der in Amerika Karriere machte; er machte sich in den späten 1930er Jahren an der Metropolitan Opera in New York einen Namen. 1943 wurde er vom Cleveland Orchestra engagiert, und in einem seiner ersten Konzerte dort stellte er eine Bach-Bearbeitung aus seiner eigenen Feder vor. Obwohl die Partitur den Titel eines der Choräle aus der *Matthäus-Passion* – "O Haupt voll Blut und Wunden" – trägt, hatte Leinsdorf eigentlich das umfangreichere Orgel-Choralvorspiel **Herzlich tut mich verlangen** orchestriert, das dieselbe Melodie verwendet. Bewunderern von Waltons Werken wird diese Musik vertraut erscheinen, da sie als "Lord, Hear My Longing" auch in der Ballettsuite *The Wise Virgins* erklingt.

Sir Henry J. Wood entwarf seine **Suite Nr. 6 für Großes Orchester** als eines von zwei Ergänzungswerken zu Bachs eigenen

vier Orchestersuiten. Das Stück schließt sich an die Suite Nr. 5 an, die Bearbeitungen für Streicher von Sätzen aus Bachs Orgelsonaten enthielt. Woods Name ist untrennbar mit dem alljährlich stattfindenden großen Sommer-Musikfestival der BBC, den Promenadenkonzerten verbunden. Er übernahm ihre Leitung 1895 und bestritt diese Konzerte nahezu ein halbes Jahrhundert lang fast völlig allein.

1916 stellte er auf den Proms seine Suite Nr. 6 in der Absicht vor, einige von Bachs weniger bekannten Kompositionen einem größeren Publikum näherzubringen. Die sechs Sätze vermitteln eine Vielzahl von Stimmungen und enthalten gelegentlich – zufällig oder absichtsvoll – vage Vorausdeutungen auf Werke späterer Komponisten. Das eingangs erklingende Präludium zum Beispiel steht in einem "äußerst flüchtigen und filigranen Stil", wie ein Kritiker es beschrieben hat. Wood hatte an einem heißen Tag auf dem Land an Entwürfen für dieses Arrangement gearbeitet, daher ist der Geist von Mendelssohns *Sommernachtstraum* nie fern. Der zweite, "Lament" (Lamento) überschriebene Satz hat mit seinen tiefen Orgelpedaltönen etwas von der religiösen Musik eines Gounod oder Saint-Saëns, während das sich anschließende

lebhafte Scherzo der Klangwelt von Brahms' *Ungarischen Tänzen* zu entstammen scheint. Als nächstes beschwört Woods' großartige Bearbeitung von zwei Sätzen aus einer von Bachs Klaviersuiten mittels merkwürdiger alchimistischer Verfahren den Geist von Elgars *Pomp and Circumstance*-Märschen herauf, den Trioteil inbegriffen!

Über das *Andante mystico*, das Präludium in b-Moll aus dem *Wohltemperirten Clavier*, schrieb Wood:

Bei diesem Stück, das mir unter den achtundvierzig Präludien das liebste ist, muß ich immer an eine kleine gothische Seitenkapelle denken, in der ein einsamer Bittsteller betet. Mir wurde klar, daß nur die Klangfarbe und das Timbre von Holzbläsern die mir vorschwebende Wirkung erzielen könnten.

Schließlich hören wir noch das *Preludio* in E-Dur, das als prächtiges Schaustück für volles Orchester transkribiert wurde. Am bekanntesten ist das Stück als Satz für Violine solo, Bach selbst hat es aber auch für Laute sowie ein weiteres Mal als eröffnende *Sinfonia* zu seiner Kantate *Wir danken dir, Gott, wir danken dir* BWV 29 bearbeitet.

Sir Malcolm Sargent wirkte bei den Proms zum ersten Mal 1921 mit, als er eine reizvolle von ihm selbst geschaffene

Komposition mit dem Titel *An Impression on a Windy Day* dirigierte. Nach dem Zweiten Weltkrieg übernahm er selbst die Leitung der Proms; 1950 wurde er Chefdirigent des BBC Symphony Orchestra und hatte diese Position bis 1957 inne. Er schuf eine Reihe von Orchesterarrangements, von denen seine Bearbeitung der Nocturne aus Borodins Streichquartett Nr. 2 in D-Dur für Streicher die bekannteste ist. Seine Transkription der **Air auf der G-Saite** behält die Hauptmelodie in den Streichern bei, während die Holzbläser die Begleitung stellen; hieraus ergibt sich eine bezaubernde Wirkung, die an einen Orgel-Continuo erinnert.

Sir John Barbirolli stieg in den 1920er Jahren aus den Rängen der Violoncelli (als Junge spielte er unter Sir Henry Wood) zum Operndirigenten auf, später wandte er sich dem sinfonischen Repertoire zu. 1937 wurde er Toscaninis Nachfolger beim New York Philharmonic; es fiel ihm jedoch schwer, in den Spuren des großen italienischen Maestro zu wandeln, und er kehrte daher während des Krieges nach England zurück und übernahm das Hallé Orchestra. Seine tiefempfundene Transkription von **Sheep May Safely Graze** (Schafe können sicher weiden) – in der ursprünglichen Form ein Rezitativ mit Arie für Sopran aus Bachs

“Jagdkantate” BWV 208 – wurde jedoch zuerst unter seiner Leitung am 31. Oktober 1940 vom New York Philharmonic aufgeführt.

Dimitri Mitropoulos verriet seine musikalische Begabung bereits in sehr jungem Alter; er studierte Klavier und Komposition an der Athener Universität und eignete sich schon als Teenager ganze Opernpartituren an. 1927 wurde er Dirigent des Griechischen Staats-Sinfonieorchesters, später ging er nach Amerika, wo er von 1937 bis 1949 das Minneapolis Symphony Orchestra und von 1949 bis 1957 das New York Philharmonic leitete. In seinen jungen Jahren war eines seiner Meisterstücke, Prokofjews Drittes Klavierkonzert zu spielen, während er gleichzeitig von Klavier aus das Orchester dirigierte! Seine außerordentlich dramatische Orchestrierung der **Fantasie und Fuge in g-Moll BWV 542** stammt aus den späten 1920er Jahren, als Mitropoulos noch in Athen wirkte, und ist von einer rastlos-nervösen Qualität, die mit dem übereinzustimmen scheint, was man über die Persönlichkeit des Dirigenten selbst liest.

Vittorio Gui verfolgte in der Vorkriegszeit eine herausragende Laufbahn in den Opernhäusern und Konzertsälen Italiens, wo er 1933 das Mai-Musikfestival in Florenz

gründete. Nach dem Krieg begann seine Verbindung mit der Glyndebourne Festival Opera Company, die bis 1965 fort dauerte. 1932 veröffentlichte er *Tre Preludi Corali*, drei liebevolle Bearbeitungen von Orgelwerken Bachs, deren erste **Ich ruf’ zu dir, Herr Jesu Christ** ist. Von dem Werk gibt es eine berühmte Transkription Ferruccio Busonis (auch Max Reger schrieb ein Klavier-Arrangement); es handelt sich um eine der inspiriertesten Melodieschöpfungen Bachs.

Otto Klemperer sagte einmal in einem Interview, er wolle der Welt lieber als Komponist denn als Dirigent in Erinnerung bleiben. Heute ist er jedoch vor allem als der Dirigent bekannt, der seit den 1950er Jahren das Philharmonia Orchestra (später das New Philharmonia) leitete und mit diesem die deutschen Klassiker aufführte. Er schrieb mehrere Bach-Transkriptionen; seine Fassung von **Bist du bei mir?** für Streichorchester entstand 1935. Es handelt sich um ein sehr schönes Lied aus dem *Clavierbüchlein* für Anna Magdalena Bach, das Klemperer in seiner strahlenden Instrumentierung sensibel umsetzte.

Walter Damrosch, der jüngere Sohn des deutschen Dirigenten und Komponisten Leopold Damrosch, ging 1871 mit seinem

Vater in die Vereinigten Staaten, wobei sie ihren Familiennamen “Blutkopf” aufgaben (“Damrosch” ist die hebräische Entsprechung dieses Namens). Leopold Damrosch gründete 1878 die New York Symphony Society; 1903 organisierte sein Sohn Walter deren Orchester neu und blieb dessen Dirigent bis 1928, als es in das New York Philharmonic-Symphony Orchestra überging. 1935 veröffentlichte er seine farbenfrohe Orchestrierung von Bachs Orgel-Choralvorspiel **A Mighty Fortress Is Our God** (Ein’ feste Burg ist unser Gott). Als Coda fügte er eine vollblütige Wiederholung der Chormelodie hinzu, die auf dem Glockenspiel in prächtigem Geläute ertönt!

© 2004 Edward Johnson
Übersetzung: Stephanie Wöllny

Das 1930 gegründete **BBC Symphony Orchestra** setzt sich stark für neue Musik ein und spielt eine wichtige Rolle bei den BBC-Proms. Es gibt eine eigene Londoner Konzertreihe im Barbican Centre, nimmt regelmäßig Schallplatten auf, geht auf landesweite und internationale Tourneen und ist mit allen seinen Konzerten im BBC Radio 3 zu hören. Seit dem Jahr 2000 wird das BBC Symphony Orchestra von Leonard

Slatkin geleitet, und sein Vorgänger, Sir Andrew Davis, wurde Ehrendirigent; im Jahr 2003 wurde Jukka-Pekka Saraste zum Hauptgastdirigenten und John Adams Artist in Association ernannt. Während des alljährlich im Januar veranstalteten Komponistenwochenendes im Barbican widmet sich das Orchester ausschließlich der Musik eines einzelnen Komponisten; 2003 war dies Mark-Anthony Turnage, der Gastkomponist des Orchesters. Im Rahmen seiner renommierten konzertanten Operaufführungen hat das BBC Symphony Orchestra unlängst Wagners *Tristan und Isolde*, Weills *Royal Palace* und *The Firebrand of Florence*, Barbers *Vanessa* und Ligetis *Le Grand Macabre* gegeben.

Leonard Slatkin, seit 1996 Chefdirigent des National Symphony Orchestra in Washington, D.C., übernahm im Jahr 2000 diese Position auch beim BBC Symphony Orchestra, mit dem er bereits seit geraumer Zeit eng assoziiert gewesen war. Er ist Ehrendirigent des Saint Louis Symphony Orchestra, dem er siebzehn Jahre lang vorstand, und von 1992 bis 1999 leitete er das Blossom Festival des Cleveland Orchestra. Mit dem Philharmonia Orchestra, dessen Hauptgastdirigent er von 1997 bis

2000 war, trat er bei den BBC-Proms, dem Edinburgh International Festival, in der Symphony Hall Birmingham und zu zahlreichen Gelegenheiten in der Royal Festival Hall London auf. Jedes Jahr dirigiert er die New Yorker Philharmoniker, er gastiert regelmäßig beim NHK Symphony Orchestra in Japan, und in Europa leitet er häufig Konzerte mit den namhaften Orchestern in

Berlin, Wien, Amsterdam und Paris. Leonard Slatkin hat eine Reihe von Opern dirigiert, zuletzt *Pagliacci* an der Washington Opera und *Samson et Dalila* an der New York Metropolitan Opera. Er hat über einhundert Schallplatten aufgenommen und vier *Grammy Awards* gewonnen; mit dem BBC Symphony Orchestra steht er gegenwärtig exklusiv bei Chandos unter Vertrag.

Bach: Les Transcriptions des chefs d'orchestre

Introduction

Il y a quelques années, j'ai eu le plaisir d'enregistrer une sélection d'œuvres de Bach dans des transcriptions d'autres compositeurs (CHAN 9835). Maintenant, c'est au tour des chefs d'orchestre d'apporter leur contribution dans ce domaine. D'une certaine façon, on peut soutenir qu'il y a une cohérence encore plus grande dans ces œuvres parce que ces *maestri* écrivirent leurs versions pour des orchestres spécifiques.

Bien que seuls quelques uns des chefs d'orchestre représentés sur ce disque soient également connus comme compositeurs, ils étaient tous d'autant plus compétents qu'ils connaissaient les possibilités de leurs orchestres. L'ampleur même des transcriptions de Mitropoulos et de Skrowaczewski est prodigieuse. Les contributions de Wood, Barbirolli et d'autres encore sont d'excellents révélateurs de l'esprit créateur en action. Même un chef d'orchestre moins connu comme Vittorio Gui fait preuve d'une très bonne connaissance des ressources orchestrales.

Un chef est particulièrement absent de ce

recueil: Leopold Stokowski. Nous avons pensé qu'il était largement représenté au disque, non seulement par ses propres exécutions, mais également par celles que d'autres ont enregistrées.

Je crois que chaque transcription fait preuve du plus haut degré de respect à l'égard de Bach. Chaque chef d'orchestre rend un hommage, comme pour montrer que le vieux maître allemand aurait apprécié les effectifs instrumentaux dont on allait disposer à différentes époques de l'avenir.

© 2004 Leonard Slatkin

Traduction: Marie-Stella Pâris

Les transcriptions

Comme le remarque à juste titre Leonard Slatkin, les transcriptions de Bach réalisées par Stokowski – qu'il arrangea tout d'abord dans les années 1920 et qu'il dirigeait encore dans les années 1970 alors qu'il était nonagénaire – sont bien couvertes par le disque. Stokowski ne fut pas le premier chef d'orchestre à signer des arrangements de Bach, mais il fut certainement le plus

prolifère. Ainsi, en reconnaissant son influence, nous nous tournons plutôt vers des arrangements réalisés par certains de ses collègues contemporains. Il ne fait aucun doute qu'un grand nombre d'entre eux considéraient qu'il leur fallait au moins une transcription de Bach de leur propre cru pour enrichir le répertoire des concerts et leurs orchestrations s'avèrent, à tout point de vue, aussi resplendissantes que celles de Stokowski.

La très célèbre **Toccatà et Fugue en ré mineur, BWV 565** pour orgue de Bach fut rendue encore plus populaire par le générique du film de Disney et Stokowski, *Fantasia*. Mais, à côté de la version de Stokowski, il en existe plusieurs autres – de Lucien Cailliet, René Leibowitz, Leonidas Leonardi, Alois Melichar, Eugene Ormandy, Fabien Sevitzky et Sir Henry J. Wood.

La présente transcription a été réalisée par **Stanisław Skrowaczewski**, qui a écrit à son propos:

Dans mon enfance, puis dans mon adolescence, j'ai joué à l'orgue beaucoup de Bach qui – et maintenant je comprends pourquoi – fut une sorte de "prédécesseur" du grand orchestre. J'ai souvent joué sur un vieil orgue baroque absolument splendide, à Lwow, où je suis né. Il possédait une sonorité magnifique et unique.

L'instrumentation que j'ai faite de la *Toccatà et Fugue* date du début des années 1960, lorsque j'étais déjà à Minneapolis. L'orchestre est relativement grand avec les bois et les cuivres par quatre, timbales, harpe, piano (l'octave la plus grave, traité davantage comme un instrument à percussion) et percussion avec xylophone. J'ai voulu refléter les différents registres de l'orgue en utilisant, de façon plus séparée, certains pupitres des vents, très rarement mélangés à d'autres pupitres. J'ai été assez satisfait du résultat (ô, modestie!).

La force des effets orchestraux employés par Skrowaczewski jette certainement une lumière nouvelle sur cette musique et sa transcription – un arrangement qui fait beaucoup d'effet, comme ce chef d'orchestre et orchestrateur l'a lui-même découvert – constitue une merveilleuse et somptueuse "ouverture".

Lorsque Jenö Blau quitta la Hongrie en 1921 pour tenter sa chance comme violoniste en Amérique, il s'embarqua sur le *Normandie*. Fraîchement arrivé à New York, il prit le nom d'**Eugene Ormandy** et, en l'espace de quelques années, il échangea son violon contre la baguette de chef d'orchestre. Il occupa son premier poste important de chef d'orchestre au Minneapolis Symphony Orchestra et, en 1938, il succéda à Stokowski

à la tête du Philadelphia Orchestra. Il fit beaucoup d'arrangements d'œuvres de Bach, mais, curieusement, n'enregistra jamais sa propre version de **Jesu, Joy of Man's Desiring** (Jesu bleibet meine Freude). Il la publia en 1941, avec deux autres arrangements pour cordes de Bach, mais c'est seulement maintenant qu'elle fait ses débuts en disque.

Erich Leinsdorf est un autre chef d'orchestre européen qui fit carrière en Amérique, où il assit sa réputation à la fin des années 1930 au Metropolitan Opera House de New York. En 1943, il fut nommé au Cleveland Orchestra et, au cours de l'un de ses premiers concerts avec cet orchestre, il présenta un arrangement de Bach de son propre cru. Bien que la partition porte le titre "O Haupt voll Blut und Wunden", l'un des chorals de la *Passion selon saint Matthieu*, Leinsdorf avait en fait orchestré le prélude de choral pour orgue plus élaboré **Herzlich tut mich verlangen**, qui comporte le même thème. Il semblera familier aux admirateurs de la musique de Walton car il apparaît aussi dans la suite de ballet *The Wise Virgins* sous le titre "Lord, Hear My Longing".

Sir Henry J. Wood conçut sa **Suite no 6 pour grand orchestre** comme l'un des deux successeurs des quatre suites pour orchestre

de Bach. Elle suit et découle de la Suite no 5 qui comportait des arrangements pour cordes de mouvements de sonates pour orgue de Bach. Le nom de Wood est indissociable du grand festival estival annuel de musique que sont les Promenade Concerts de la BBC. Il commença à les diriger en 1895 et continua, presque seul, pendant le demi-siècle suivant.

En 1916, il présenta sa Suite no 6 aux Proms dans l'idée de proposer des œuvres moins connues de Bach à un auditoire plus vaste. Les six mouvements contiennent une grande variété d'atmosphères et, soit par accident, soit à dessein, ils laissent percevoir de temps à autre à l'oreille de vagues échos préliminaires d'œuvres d'autres compositeurs. Par exemple, le Prélude initial est écrit dans ce qu'un écrivain a appelé "le style le plus leste et le plus léger". Wood avait pris des notes pour son orchestration pendant un séjour à la campagne par une chaude journée, et l'esprit du *Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn n'est pas très éloigné. Le deuxième mouvement, "Lament" (Complainte), avec ses sonorités profondes de pédale d'orgue, a quelque chose de la musique religieuse de Gounod ou de Saint-Saëns, alors que le Scherzo animé qui suit s'inscrit dans le même monde sonore que les *Danses hongroises* de Brahms. Ensuite, par

une étrange alchimie, le traitement grandiose qu'applique Wood à deux mouvements de l'une des suites pour clavier de Bach évoque l'esprit des marches *Pomp and Circumstance* d'Elgar, avec le trio!

À propos de l'*Andante mystico*, le Prélude en si bémol mineur du *Clavier bien tempéré*, Wood écrivit:

Cet andante – mon *Prélude* préféré parmi les quarante-huit – m'évoque toujours une petite chapelle latérale gothique où ne prie qu'un seul suppliant. Il m'a semblé que seuls la couleur et le parfum des bois pouvaient produire ce que je voulais.

On entend finalement le *Preudio* en mi, transcrit comme une splendide pièce de démonstration pour tout l'orchestre. On le connaît mieux sous sa forme pour violon seul, mais Bach lui-même l'arrangea également pour luth et à nouveau dans la *Sinfonia* initiale de sa Cantate, BWV 29 *Wir danken dir, Gott, wir danken dir*.

Sir **Malcolm Sargent** fit sa première apparition aux Proms en 1921, lorsqu'il dirigea une charmante composition de sa plume intitulée *An Impression on a Windy Day*. Après la Seconde Guerre mondiale, il reprit lui-même la direction des Proms et devint chef principal du BBC Symphony Orchestra en 1950, poste qu'il occupa

jusqu'en 1957. Il fit un certain nombre d'arrangements pour orchestre, dont le plus célèbre est une version pour cordes du Nocturne du Quatuor à cordes no 2 en ré majeur de Borodine. Sa transcription de l'*Air on the G String* (Aria de la Troisième Suite pour orchestre) conserve la mélodie principale aux violons, mais utilise les bois pour l'accompagnement, ce qui produit un charmant effet de continuo à l'orgue.

Sir **John Barbirolli** sortit des rangs du pupitre de violoncelles (dans sa jeunesse, il joua sous la direction de Sir Henry Wood) pour devenir chef d'orchestre à l'opéra dans les années 1920; il s'illustra ensuite dans le répertoire symphonique. Lorsque, en 1937, il prit la succession de Toscanini au New York Philharmonic, il trouva trop difficile de succéder au grand maestro italien et, durant la guerre, il retourna en Angleterre pour reprendre le Hallé Orchestra. Toutefois, sa transcription sincère de *Sheep May Safely Graze* (Schafe können sicher weiden) – sous sa forme originale, un récitatif et un air pour soprano de la Cantate, BWV 208 "La Chasse" de Bach – fut jouée pour la première fois par le New York Philharmonic, sous sa direction, le 31 octobre 1940.

Dimitri Mitropoulos fit preuve très jeune d'un grand talent musical; il étudia le piano

et la composition à l'Université d'Athènes et apprit par cœur des opéras alors qu'il n'avait pas encore atteint l'âge de vingt ans. Il prit la tête de l'Orchestre symphonique de l'État grec en 1927, puis se rendit aux États-Unis, où il dirigea le Minneapolis Symphony Orchestra entre 1937 et 1949 et le New York Philharmonic entre 1949 et 1957. Dans sa jeunesse, l'une de ses démonstrations favorites consistait à jouer le Concerto pour piano no 3 de Prokofiev tout en dirigeant l'orchestre depuis le piano! Son orchestration extrêmement dramatique de la *Fantaisie et Fugue en sol mineur*, BWV 542 date de la fin des années 1920, où Mitropoulos dirigeait encore à Athènes, et possède un caractère agité et nerveux qui semble s'accorder avec ce que l'on sait de la propre personnalité du chef d'orchestre.

Vittorio Gui mena une carrière éminente à l'opéra et au concert en Italie durant la période qui précéda la Seconde Guerre mondiale; il fonda le festival du Mai musical florentin en 1933. Après la guerre, il commença à travailler régulièrement avec la troupe lyrique du Festival de Glyndebourne, collaboration qui se poursuivit jusqu'en 1965. En 1932, il publia *Tre Preludi Corali*, trois orchestrations mélodieuses d'œuvres pour orgue de Bach, dont la première est

Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ. Elle fit l'objet d'une célèbre transcription pour piano de Ferruccio Busoni (Max Reger réalisa également un arrangement pour piano) et est l'une des créations mélodiques les plus inspirées de Bach.

Otto Klemperer a dit un jour dans une interview qu'il préférerait que l'on se souvienne de lui comme compositeur que comme chef d'orchestre. Toutefois, il est surtout connu pour la période qu'il a passée à la tête du Philharmonia Orchestra (par la suite le New Philharmonia), à partir des années 1950, et pour ses exécutions des classiques allemands avec cet orchestre. Il fit plusieurs transcriptions de Bach, sa version de *Bist du bei mir?* pour orchestre à cordes datant de 1935. C'est une magnifique mélodie du *Petit Livre d'Anna Magdalena Bach*, réalisée avec une grande sensibilité par l'orchestration lumineuse de Klemperer.

Walter Damrosch, fils cadet du chef d'orchestre et compositeur allemand Leopold Damrosch, se rendit aux États-Unis avec son père en 1871, abandonnant par la même occasion le nom de famille de Blutkopf (Damrosch étant l'équivalent hébreu). Leopold Damrosch fonda la New York Symphony Society en 1878 et, en 1903, son fils Walter en réorganisa l'orchestre; il en

resta le chef jusqu'en 1928, date à laquelle cet orchestre devint le New York Philharmonic-Symphony Orchestra. C'est en 1935 qu'il publia son orchestration, haute en couleur, du prélude de choral pour orgue de Bach **A Mighty Fortress Is Our God** (Ein' feste Burg ist unser Gott). En guise de coda, il ajouta une exposition vigoureuse du thème du choral, sa mélodie sonnante au carillon dans un tintement resplendissant!

© 2004 Edward Johnson

Traduction: Marie-Stella Pâris

Fondé en 1930, le **BBC Symphony Orchestra** est un ardent défenseur de la musique contemporaine, et joue un rôle majeur dans les Proms de la BBC de Londres. Outre une série annuelle de concerts au Barbican Centre de Londres, il réalise des enregistrements en studio, donne des concerts en Grande-Bretagne, et effectue de fréquentes tournées à l'étranger. Tous ces concerts sont retransmis par la BBC Radio 3. Leonard Slatkin est chef principal du BBC Symphony Orchestra depuis 2000, succédant à Sir Andrew Davis qui est maintenant chef lauréat; en 2003, Jukka-Pekka Saraste a été nommé chef principal invité et John Adams artiste associé. Tous les ans au mois de

janvier, le BBC Symphony Orchestra consacre un week-end à l'œuvre d'un compositeur au Barbican Centre: en 2003, ce fut le tour de Mark-Anthony Turnage, le compositeur associé de l'orchestre. Réputé pour ses interprétations d'opéras en versions de concert, le BBC Symphony Orchestra a récemment donné *Tristan und Isolde* de Wagner, *Royal Palace* et *The Firebrand of Florence* de Weill, *Vanessa* de Barber et *Le Grand Macabre* de Ligeti.

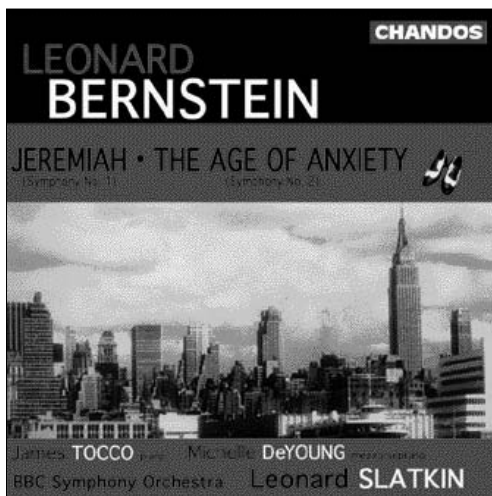
Directeur musical du National Symphony Orchestra de Washington, D.C. depuis 1996, **Leonard Slatkin** a été nommé chef principal du BBC Symphony Orchestra en 2000, ayant développé des rapports étroits avec cet ensemble pendant plusieurs années. Il est chef lauréat du Saint Louis Symphony Orchestra après avoir été son directeur musical pendant dix-sept ans, et, 1992 à 1997, il a été directeur du Blossom Festival du Cleveland Orchestra. Chef principal invité du Philharmonia Orchestra de 1997 à 2000, Leonard Slatkin s'est produit avec cet ensemble dans le cadre des Proms de la BBC de Londres, au Festival international d'Édimbourg, au Symphony Hall de Birmingham et a donné de nombreux concerts au Royal Festival Hall de Londres.

Chaque saison, il dirige le New York Philharmonic, et est régulièrement invité par le NHK Symphony Orchestra au Japon. Il se produit fréquemment en Europe à la tête de grands orchestres à Berlin, Vienne, Amsterdam et Paris. Leonard Slatkin a également dirigé des opéras, très récemment

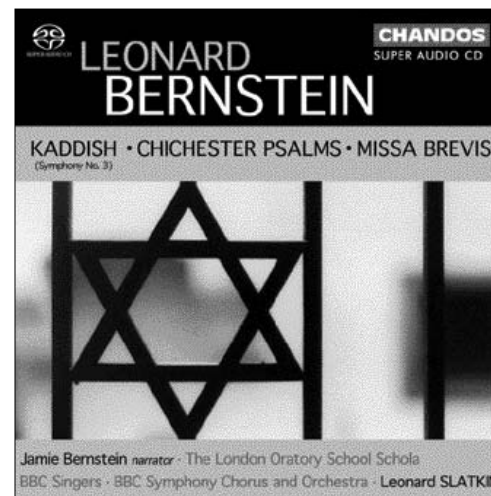
Pagliacci au Washington Opera et *Samson et Dalila* au Metropolitan Opera de New York. Il a réalisé plus de 100 enregistrements et remporté quatre *Grammy Awards*; avec le BBC Symphony Orchestra, il a actuellement un contrat d'enregistrement en exclusivité avec Chandos.

Also available

Also available

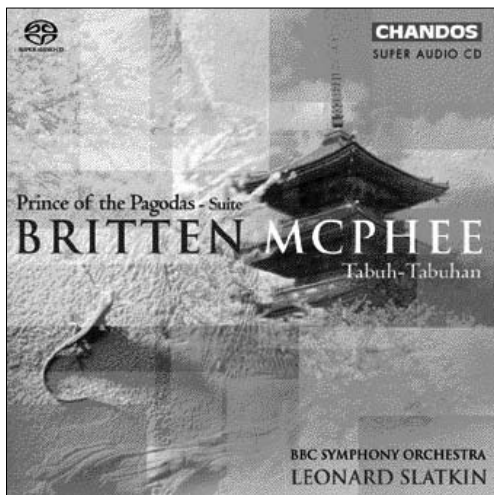


Bernstein
 Jeremiah (Symphony No. 1)
 The Age of Anxiety (Symphony No. 2)
 CHAN 9889



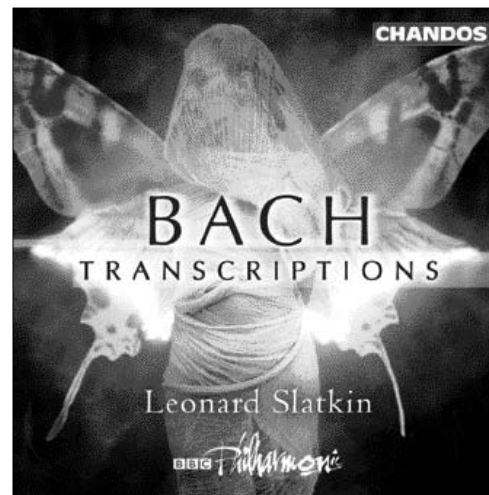
Bernstein
 Kaddish (Symphony No. 3)
 Chichester Psalms
 Missa Brevis
 CHSA 5028

Also available



Balinese Ceremonial Music
Britten
Suite from *The Prince of the Pagodas*
McPhee
Tabuh-Tabuhan
CHSA 5017

Also available



Bach Transcriptions
CHAN 9835

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Super Audio Compact Disc (SA-CD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)

DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A Hybrid SA-CD is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

A Chandos surround sound production

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Michael Common

Editor Jonathan Cooper

Recording venue All Saints' Church, Tooting, London; 7 & 8 October 2003

Front cover Photograph © Photonica

Back cover Photograph of Leonard Slatkin by Steve J. Sherman

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright European American Music Corp. (Skrowaczewski), Boosey and Hawkes, Inc. (Ormandy), Erich Leinsdorf (Leinsdorf), Murdoch, Murdoch & Co. (Wood), Sir Malcolm Sargent courtesy of the Royal College of Music (Sargent), Carl Fischer, Inc., New York (Barbirolli), Dimitri Mitropoulos courtesy of James Dixon (Mitropoulos), A. & G. Carisch & C. (Gui), Otto Klemperer courtesy of the Library of Congress, Washington, D.C. (Klemperer), M. Witmark & Sons, New York (Damrosch)

© 2004 Chandos Records Ltd

DSD digitally remastered

© 2004 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU

BACH: THE CONDUCTORS' TRANSCRIPTIONS

CHANDOS

BBC Symphony Orchestra/Slatkin

CHSA 5030

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5030

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
The Conductors' Transcriptions

- premiere recording*
- 1 - 2 Toccata and Fugue in D minor, BWV 565 10:05
Orchestrated by **Stanisław Skrowaczewski** (b. 1923)
- premiere recording*
- 3 Jesu, Joy of Man's Desiring 3:20
Orchestrated by **Eugene Ormandy** (1899–1985)
- premiere recording*
- 4 Herzlich tut mich verlangen 2:19
Orchestrated by **Erich Leinsdorf** (1912–1993)
- 5 - 10 Suite No. 6 for Full Orchestra 18:25
Orchestrated by **Sir Henry J. Wood** (1869–1944)
- 11 Air on the G String 5:41
Orchestrated by **Sir Malcolm Sargent** (1895–1967)
- 12 Sheep May Safely Graze 6:13
Orchestrated by **Sir John Barbirolli** (1899–1970)
- 13 - 14 Fantasia and Fugue in G minor, BWV 542 14:41
Orchestrated by **Dimitri Mitropoulos** (1896–1960)
- premiere recording*
- 15 Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ 3:05
Orchestrated by **Vittorio Gui** (1885–1975)
- 16 Bist du bei mir? 3:51
Orchestrated by **Otto Klemperer** (1885–1973)
- premiere recording*
- 17 A Mighty Fortress Is Our God 4:37
Orchestrated by **Walter Damrosch** (1862–1950)

TT 73:19

Printed in the EU		MCPS
LC 7038	DDD	TT 73:19
Recorded in 24-bit/96 kHz		



SA-CD

COMPACT
DIGITAL AUDIO

SA-CD and its logo are trademarks of Sony.

Multi-ch
Stereo

All tracks available
in stereo and
multi-channel

This Hybrid CD can be played on
any standard CD player.



BBC Symphony Orchestra
Stephen Bryant leader
Leonard Slatkin

© 2004 Chandos Records Ltd
© 2004 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd
Colchester • Essex • England

BACH: THE CONDUCTORS' TRANSCRIPTIONS

CHANDOS

BACH: THE CONDUCTORS' TRANSCRIPTIONS

CHSA 5030